



Verein zur Förderung mehrsprachiger Erziehung e.V. – Association pour la promotion de l'éducation plurilingue

## Initiale Ferien

Deutsch-französische Ferienateliers, Sommer 2008

Ateliers de vacances franco-allemands, été 2008

Programm für 10- bis 13-jährige / Programme pour les 10-13 ans

1. WOCHEN – MULTIMEDIA  
Mo. 21.07.08 – Fr. 25.07.08

### „Die Webforscher“ « Enquêteurs sur le Web »

Tiergarten-Süd/Mitte

- Leitung: Marie Chartron, Pablo Paciuk
- Ort: Lernhaus Pohlstraße  
Pohlstraße 60-62, 10785 Berlin  
U-Bhf. Kurfürstenstraße (U1), Nollendorfpfplatz
- *Ein Rätsel im Internet lösen... Die Schnipseljagd beinhaltet unterschiedliche Mittel (Recherche, Befragung durch E-Mail und Chat, Interviews führen, aufnehmen und bearbeiten). Dabei werden die Jugendlichen Tag für Tag in einem Blog (ein „Online-Tagebuch“) die Ergebnisse der Untersuchung in Bildern und Texten selbst dokumentieren. Dieser Workshop gibt Anlass, die Neuen Medien als Werkzeuge selbstständig, spielerisch und kreativ einzusetzen und dabei zugleich technische Fertigkeiten zu erlernen. Es wird auch über Sicherheit und Urheberrechte (z. B. bei den Bildern im Internet) gesprochen, damit die Jugendlichen lernen, mit diesen Medien kritisch und verantwortungsvoll umzugehen.*
- *Énigme à résoudre sur Internet... Ce jeu de piste fait appel à différents procédés : se documenter, questionner par mail et dans un « chatroom », enregistrer une interview, rédiger un « blog » avec photos... En un mot : acquérir des connaissances informatiques et apprendre à utiliser de manière autonome ces nouveaux médias. Il sera aussi question de sécurité et de droits de reproduction des images, afin que adolescents puissent exploiter Internet de manière critique et responsable.*

2. WOCHEN – POLITISCHE BILDUNG / ÉDUCATION CITOYENNE  
Mo. 28.07.08 – Fr. 01.08.08

### „Demokratie“ « Démocratie »

Wilmerdorf

- Leitung: Dorothea Parak, Angèle Verdière
- Ort: Gartenarbeitschule Ilse Demme  
Dillenburgstraße 57, 14199 Berlin  
U-Bhf. Breitenbachplatz (U3)
- *Die Betzavta-Methode ist der spielerischste Zugang zu erziehungspolitischen Themen für Kinder und Jugendliche. Anhand von Spielen wie „Das Haus meiner Träume“ und Übungen zu den Themen „Demokratische Entscheidungsfindung“, „Mehrheit und Minderheit“ werden die Kinder und Jugendlichen für politische Themen sensibilisiert. Alle unsere Aktivitäten werden den Gemeinschafts-sinn der Gruppe stärken. Die Woche wird bei schönem Wetter den ganzen Tag über draußen stattfinden.*
- *La méthode Betzavta, créée par l'ONG « Adam Institute for Democracy and Peace », est l'approche la plus ludique concernant l'éducation politique et citoyenne des enfants et des adolescents. À partir de jeux comme « la maison de mes rêves » et d'autres exercices traitant du processus démocratique de la prise de décision collective, le rapport majorité / minorité et encore bien d'autres thèmes, cette semaine a pour but d'éveiller notre sens civique de la communauté. L'atelier aura lieu en plein air, dans le jardin d'une Gartenarbeitschule. Une visite du Bundestag est également prévue.*

3. WOCHEN – THEATER / THÉÂTRE  
Mo. 04.08.08 – Fr. 08.08.08

### „Theaterkulissen“ « Les coulisses du théâtre »

Mitte

- Leitung: Isabelle Molina, Aurélie Vincent
- Ort: das kreartell e.V.  
Torstraße 216 (QG 3. OG), 10115 Berlin  
U-Bhf. Oranienburger Tor (U6)
- *Junge Theatergruppe sucht: Darsteller, Licht- und Tontechniker, Kostümbildner, Make-up Artisten, Regisseure, Schriftsteller, Bühnenbildner! Gemeinsam werden wir die wichtigsten Phasen des Schaffensprozesses eines Theaterstücks erforschen und durchlaufen. Dank der Fantasie und den unterschiedlichen Begabungen jedes einzelnen werden wir bis zur Uraufführung nicht nur viel aus der Theaterwelt lernen, sondern auch uns selbst entdecken und eine Menge Spaß haben!*
- *Jeune troupe de théâtre cherche encore : comédien(ne)s, technicien(ne)s son et lumière, costumiers et costumières, maquilleurs et maquilleuses, metteur(e)s en scène, auteur(e)s, décorateurs et décoratrices ! Ensemble, nous explorerons les principales étapes de la création d'une pièce et, grâce aux bonnes idées et au talent de chacun, nous monterons une pièce de théâtre qui ne devrait pas manquer d'originalité !*

4. WOCHEN – KUNST / ARTS PLASTIQUES  
Mo. 11.08.08 – Fr. 15.08.08

**„Archivgeschichten“**

« **Histoires d’archives** »

Friedrichshain

- Leitung: Sandie Brichler, France Parsus
- Ort: KoCa Jugendclub  
Landsberger Allee 15, 10249 Berlin  
U-Bhf. Strausberger Platz (U5)  
MetroTram: Platz der Vereinten Nationen (M5, M6, M8)
- *Ausgehend von alten schwarz-weiß Fotografien beleben die Teilnehmer diese Fotos, indem sie sie als Basis benutzen, um Comics daraus zu montieren. Sie experimentieren mit verschiedenen plastischen und textlichen Stilen und erfinden ihr eigenes Szenario: Zeichnen, Kollage, Fotolithografie, Kalligraphie...*
- *À partir de photographies anciennes en noir et blanc, les participant(e)s redonneront vie à ces images en les mettant en scène sous la forme d’une bande dessinée, en expérimentant différents moyens plastiques et textuels pour en imaginer le scénario : graphisme, collage, grattage de photos, calligraphie...*

*Für jedes Atelier, denken Sie bitte daran  
Ihren Kindern Vesper mitzugeben!*

*Pour chaque atelier, merci de penser  
à donner un goûter à vos enfants !*

*Viel Spaß et amusez-vous bien !*

*Sommer 2008 / été 2008*

5. WOCHEN – MUSIK / MUSIQUE  
Mo. 18.08.08 – Fr. 22.08.08

**„Musikalische Entdeckungsreise“**

« **Voyage au cœur de la musique** »

Kreuzberg

- Leitung: Marie Giroux, Sidonie Cholat
- Ort: Kurt-Schumacher-Grundschule  
Puttkammer Straße 19, 10969 Berlin  
U-Bhf. Kochstraße (U6) / S-Bhf. Anhalter Bahnhof
- *Jugendliche entdecken auf spielerische und amüsante Weise verschiedene Aspekte rund um das Thema Musik. Zahlreiche Aktivitäten werden angeboten, so unter anderem Entspannungsübungen, Stimmübungen, Musiktheorie (verwandte Instrumente, Stimmlage, Weltmusik) und musikalische Praxis (Instrumente und Gesang). Nachmittags kreieren wir eine musikalische Komödie, welche wir am letzten Tag in Gegenwart der Eltern aufführen werden.*
- *Faire découvrir aux adolescent(e)s différents aspects de la musique et les sensibiliser à cet art, tout en s’amusant. Différentes activités seront proposées :*
  - détente corporelle et échauffement vocal
  - découverte musicale (familles d’instruments, tessitures vocales et musiques du monde)
  - activités pratiques (instrument et chant).*Nous consacrerons l’après-midi à la création d’une comédie musicale qui sera interprétée par les participant(e)s le dernier jour, en présence des parents et amis.*

*Mit freundlicher Unterstützung von Allegro e.V.  
Atelier musique réalisé grâce au soutien d’Allegro e.V.*

6. WOCHEN – SPORT  
Mo. 25.08.08 – Fr. 29.08.08

**„Klettern“**

« **Escalade** »

Friedrichshain

- Leitung: Laurianne Gobillard, Kirsten Wolf
- Ort: KoCa Jugendclub  
Landsberger Allee 15, 10249 Berlin  
U-Bhf. Strausberger Platz (U5)  
MetroTram: Platz der Vereinten Nationen (M5, M6, M8)
- *In diesem Sommer etwas ganz Besonderes erleben! Komm und mache Deinen Ausweis „Klettern und Spielen im Freien“! Am Ende unseres Atelier wirst Du wissen, wann, wie und warum Menschen klettern: ganz allein, zu zweit, mit und ohne Material, auf Wände oder Boulderblöcke und Du wirst sehr viel ausprobieren dürfen! Ob draußen oder drinnen, viele Herausforderungen in unterschiedlichsten Bereichen warten auf Dich und Du wirst Deine persönlichen Möglichkeiten und Grenzen besser kennenlernen. Los geht’s!*
- *Pour terminer l’été en beauté, viens passer cette année ton passeport « escalade et grands jeux de plein air » ! Au terme de 5 jours de jeux et d’atelier, tu sauras quand, comment et pourquoi grimper : en moulinette, en tête, tout seul, à deux, avec ou sans matériel, les yeux fermés ! Que ce soit en plein air ou en salle, tu devras réussir le plus grand nombre d’épreuves possible, dans les domaines les plus divers : savoir expliquer les règles d’un jeu stratégique d’approche tel « la pierre », arriver en haut d’une voie d’escalade avec la technique de ton choix ou réussir à remonter seul sur une corde... À l’attaque !*